

Matanza de Cayara (Cayara Massacre)

As performed by the Hummingbirds of Huancapi, on February 16, 2001.

Recorded and translated by Jonathan Ritter.

Moralización moralización nispallama niwachkanki
Moralización moralización nispallama niwachkanki
Enterollay Peru nacionpi señorllaway presidente
Enterollay Peru nacionpi señorllaway Alan Garcia

Moralization, moralization, they keep telling us
Moralization, moralization, they keep telling us
In all of Peru, Mr. President
In all of Peru, Mr. Alan Garcia

Chayllapiña piensanakama moralización suyanakama
Chayllapiña piensanakama moralización suyanakama
Cayarallay llaqtallapiqa wañuchikuisi
mismirillachkan
Iglesiallay wasillapipas wañuchikuyqa
susigallanchuqa
Cayarallay llaqtallapiqa wañuchikuisi
mismirillachkan
Iglesiallay wasillapipas wañuchikuyqa
susigallanchuqa

To think only of that, to wait for “moralization”
To think only of that, to wait for “moralization”
In the town of Cayara, death is all around

Even in the church, never ending death

In the town of Cayara, death is all around

Even in the church, never ending death

[“Con cariño para todos los niños huérfanos y viudas
que dejaron la matanza de Cayara”]

[Spoken: “With affection for all of the orphaned
children and widows the the Cayara massacre left
behind”]

Munayniyuq militarkunas llaqta runata
tukurullachkanña
Munayniyuq militarkunas llaqta runata
tukurullachkanña
Escuelallay wasillapas cuartelmantas sirvikullachkan
Foza comun uchkukunapas panteonmantas
sirvikullachkan
Escuelallay wasillapas cuartelmantas sirvikullachkan
Foza comun uchkukunapas panteonmantas
sirvikullachkan

Eager soldiers ended the lives of the townspeople

Eager soldiers ended the lives of the townspeople

Even the school is serving as a military fort
And mass graves serve as a cemetery

Even the school is serving as a military fort
And mass graves serve as a cemetery

FUGA

Tupac Amaru, Jose Carlos, sinchiyachayniyuq
Tupac Amaru Mariategui sinchiyachayniyuq
Llapallachik campesino presidentita apakullasunchik
Llapallachik campesino presidentita apakullasunchik

Tupac Amaru, Jose Carlos, with great knowledge
Tupac Amaru, Mariategui, with great knowledge
All peasants, let’s take it to the president
All peasants, let’s take it to the president